
ПРЕПОДАВАНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ СЕГОДНЯ: КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ

О.О. Гармаева

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Бурятский государственный университет
Смолина, 24а, Улан-Удэ, Россия, 670000

В статье освещается проблема несоответствия целей и задач методики преподавания восточных языков нуждам учащихся, а также рассматривается возможность переосмысления принципа коммуникативной направленности обучения для разрешения данной проблемы.

Ключевые слова: коммуникативное обучение, востоковедение, восточные языки, принципы обучения.

Изучение восточных языков в России приобрело широкую популярность, вызванную не только усилением политических и экономических связей с Азиатским регионом, но и стремительным наплывом современной восточной культуры, которая также включает в себя кинофильмы, музыку, видеоигры, моду и пр. Сейчас сложилось практически целое поколение молодых людей, слушающих корейскую популярную музыку, смотрящих азиатские сериалы и играющих в японские видеоигры. Такое массовое увлечение продуктами азиатской культуры неизбежно вызывает повышенный интерес к изучению восточных языков.

В таких условиях возникла необходимость переосмысления целей, задач и подходов к преподаванию языков Азии. В данной статье рассматривается возможность переосмысления коммуникативной направленности обучения как основного принципа методики преподавания восточного языка.

Традиционная отечественная методика обучения восточным языкам берет начало от развития востоковедения. На протяжении нескольких десятилетий эти два направления были слиты воедино, имея общую цель — подготовку специалистов по странам Азии и Африки, включая историю, язык, литературу, экономику, политику и другие аспекты. Таким образом, восточный язык преподавался в основном как средство познания всей совокупности знаний о регионе. Характерными чертами такой методики можно назвать использование исторически значимых текстов и документов, акцент на формирование переводческих навыков, особое внимание к точности передачи значения лингвистических форм, преобладание упражнений на письмо и чтение. Анализ литературных произведений, знания об историческом развитии языка, умение связывать язык с культурой, историей, экономикой страны, синхронный и последовательный перевод — далеко не полный список знаний и умений специалиста-востоковеда.

Однако в последние несколько лет отмечается рост популярности восточных языков вне связи с востоковедением как наукой. Огромное количество молодых людей хотят изучать восточный язык потому, что хотят слушать музыку, смотреть фильмы и аниме, читать манга на языке оригинала. Для таких учащихся главной

целью обучения становится живое общение, им не нужно уметь правильно переводить тексты, знать историю изучаемой страны и читать сложные документы. Тем не менее многие из них выбирают востоковедческие факультеты и специальности, потому что зачастую это единственное место, где они имеют возможность изучать данные языки. Сегодня открываются многочисленные языковые школы и курсы, а также дополнительные отделения при факультетах иностранных языков, но все они зачастую опираются на проверенную «востоковедческую» методику преподавания.

Таким образом, изменение тенденции в изучении языка непременно ведет к необходимости изменений в методике его преподавания, к выработке новых целей и задач обучения, соответствующих целям и задачам учащихся. Другими словами, помимо востоковедческой классической методики преподавания восточного языка существует необходимость выработки методики для более широкого круга учащихся — не специалистов.

Для разрешения указанной выше проблемы уместнее всего обратиться к лингводидактике как науке, изучающей общие закономерности обучения языку [4]. В истории преподавания иностранных языков можно проследить преобладание западных языков в качестве объектов исследования, поскольку в средних и высших учебных заведениях преимущественно изучались английский, немецкий, французский языки. В последние годы наблюдается увеличение количества восточных языков на языковых факультетах, что, несомненно, связано с повышенным интересом к Азиатско-Тихоокеанскому региону, т.е. можно утверждать, что теория и методика преподавания восточных языков может и даже должна заимствовать основные понятия и определения, а также теоретические и методические вопросы частной лингводидактики.

Принцип коммуникативности в обучении иностранным языкам. В данной работе в качестве пути решения проблемы выработки новой методики преподавания японского языка рассматривается переосмысление одного из принципов обучения иностранному языку — принципа коммуникативной направленности (принципа коммуникативности).

Данный принцип определяется практической направленностью знаний, организацией обучения в естественной или максимально близкой к ней среде использования языка [1; 4], т.е. процесс обучения приближается к процессу реального общения, где главная цель — овладение языком как средством коммуникации. Существует несколько особенностей принципа коммуникативности: внутренняя мотивированность речевых действий учащегося, их целенаправленность, личностный смысл общения, индивидуальность как право учащегося выражать свою точку зрения на занятии, речемыслительная активность при выполнении упражнений в противовес заучиванию и имитации, взаимодействие и контактность учащихся между собой и с преподавателем, ситуативность высказываний, информативность обучения, его новизна для учащихся, эвристичность как творческий характер обучения, функциональность речи и проблемность материала для обучения [3].

На практике этот принцип складывается в систему обучения, где живое общение стоит в основе урока, учитываются интересы учащихся, в качестве упражнений используются ролевые игры, проектные задания, предполагающие совместное решение задач и проблемных ситуаций. Используются упражнения не языковые, а условно-речевые, где у говорящего есть определенная речевая задача, для решения которой нужно использовать то или иное высказывание. Содержание обучения сводится не к формированию отдельных лексических, грамматических и других навыков, а к определенным коммуникативным навыкам, например, познакомиться, рассказать о себе, спросить совета. При этом отдельные лексические, грамматические и другие навыки формируются как второстепенный и вместе с тем базисный компонент, необходимый для успешной коммуникации. Практическое пользование языком является не только целью обучения, но и средством достижения данной цели [2].

Принцип коммуникативности в преподавании восточных языков. Упомянутое выше классическое востоковедческое образование предполагает не только обучение восточному языку, но и знания о регионе, его культуре, литературе, политике, истории, экономики и т.д. На протяжении долгих лет главным содержанием востоковедческих исследований был перевод и комментарии оригинальных источников, и это наложило глубокий отпечаток на характер обучения языку. Как и в любой другой методике, цели обучения определяют методы и средства, используемые на занятиях по языку. В случае классического востоковедения фокус на грамотное, четкое изложение содержания текста, точность перевода и мелких нюансов ведут к объемным заданиям по переводу, письменным упражнениям, четкому знанию грамматических конструкций. Необходимость понимания исторического, политического и других контекстов данного региона влекут к соответственной направленности текстов, материалов для занятия по языку. Нельзя утверждать, что живое общение и практическое использование языка не играют главную роль в востоковедческом образовании, однако это лишь одно из необходимых навыков и умений в совокупности всех знаний специалиста-востоковеда.

Новая волна интереса к Востоку и огромное количество желающих изучать восточные языки вне востоковедческого образования привели к необходимости переосмысления процесса обучения восточным языкам. В данной статье рассматривается возможность применения уже существующего в методике обучения принципа коммуникативности как основного принципа обучения учащихся в условиях, когда учащиеся — не специалисты по востоковедению. Как было описано выше, коммуникативность сводится к некоторым характеристикам учебного процесса, которые вполне возможно применить к обучению восточным языкам. Практически коммуникативную направленность можно достичь, опираясь на следующие характеристики.

Мотивированность учащегося и каждого высказывания. Отсутствие мотивации негативно влияет на учебный процесс, поэтому необходимо, чтобы учащиеся были заинтересованы в процессе, а каждое речевое упражнение имело смысл и интерес для говорящего. Для повышения мотивации необходим тщательный от-

бор материала для обучения, соответствующий целям учащихся, их интересам, возрастной группе. Если для специалиста востоковеда важно уметь читать тексты политического и экономического характера, то для более «широкой» аудитории данные материалы будут неуместны. Подбор материала можно также корректировать в процессе обучения, привлекая самих учащихся, что может благоприятно сказаться на отношении их к обучению.

Целенаправленность обучения. Все обучение должно быть направлено на общую цель — овладение языком как средством общения, при этом любое упражнение и любая деятельность во время занятия также должны иметь так называемые малые цели, которые в совокупности ведут к достижению общей. Иными словами, если частной целью данного занятия является «научиться вести беседу о себе, своей семье, а также узнать о собеседнике», то весь комплекс упражнений и заданий должен быть направлен на достижение данной цели. При этом необходимо не заучивание грамматического правила методом подстановки несвязных лексических элементов, а параллельное введение грамматического материала, необходимого для достижения малой цели. В вышеприведенном случае это может быть система личных местоимений, глаголы в настоящем и прошедшем времени, система прилагательных и согласование их с существительными и другие грамматические конструкции, необходимые для описания себя и своей семьи.

Речемыслительная активность позволяет учащемуся решать индивидуальную задачу. Для этого ему необходимо быть вовлеченным в процесс обучения, общаться с преподавателем или другими учащимися, используя иностранный язык. Для реализации данного компонента необходимо проработать различные виды упражнений, направленные на вовлечение в процесс студентов, использование их личного опыта, мнения, воззрений. Для этого хорошо подходят ролевые игры, когда студенты проигрывают определенную ситуацию, используя языковые средства. Различные задания (tasks), предполагающие коллективную работу, проекты, задания-пазлы, также требуют индивидуальной речемыслительной активности от учащихся.

Личностный смысл общения для учащегося и индивидуальность как его право выразить свою точку зрения на занятии. Данные характеристики тесно связаны с описанной ранее речемыслительной активностью.

Взаимодействие и контактность учащихся между собой и с преподавателем. Зачастую урок иностранного языка представляет собой односторонние отношения, когда преподаватель «дает» материал, а учащиеся слушают и выполняют задания. Реальное общение, если и присутствует, то только в лимитированных формах: как «задать вопрос», «ответить на вопрос», «повторить». Однако присутствие в классе других участников включая преподавателя само по себе является реальной средой для общения, которую можно и нужно эффективно использовать. Даже простое объединение студентов в небольшие группы для выполнения задания потребует от них общения между собой. Для многих вполне естественно, что преподаватель всегда находится на своем «особом» месте, словно возвышается перед классом, однако это автоматически противопоставляет его всей аудитории,

мешает доверительным двусторонним отношениям. Позиция преподавателя как «инсайдера», или равноправного участника процесса обучения, необходима при коммуникативном подходе.

Ситуативность и функциональность высказываний. Соотношение каждого конкретного высказывания с той или иной ситуацией общения должно поддерживаться на протяжении всего процесса обучения. Использование языковых средств вне ситуаций должно быть сведено к минимуму, а каждая грамматическая конструкция или правило изучается соотнесено с ее функцией и одновременно с использованием ее в реальной речи. Отбор грамматического и лексического материала, порядок его внедрения также обусловлен его функциями в реальной коммуникации, а не по правилу «от простого к сложному».

Информативность обучения, его **новизна** для учащихся достигается путем подбора материалов, интересных для учащихся, а также соответствующих их возрасту, полу, способностям и другим индивидуальным характеристикам.

Эвристичность как творческий характер обучения, предполагающий спонтанность высказываний, а не подготовленные и заученные фразы.

Проблемность обучения также играет большую роль в развитии логического, творческого мышления учащихся, включения их в процесс познания. Для этого необходима постановка проблемы на занятии, вовлечение студентов в процесс разрешения данной проблемы с использованием доступных им средств иностранного языка.

Таким образом, данная статья обращает внимание на проблему дифференцирования процессов обучения восточному языку соответственно целям учащихся. В случае если речь идет не о подготовке специалистов-востоковедов, а об обучении восточного языка как иностранного на нефилологических специальностях, языковых курсах, дополнительных отделениях и в языковых школах, где основной целью обучения является практическое применение языка в условиях реальной коммуникации уместным считается усиление коммуникативной направленности обучения. Исторически принцип коммуникативности разработан и методически апробирован в основном применительно к обучению западным языкам, однако может и должен быть переосмыслен и более эффективно использован в методике преподавания восточных языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Леонтьев А.А.* Принцип коммуникативности сегодня // *Иностранные языки в школе*. — 1986. — № 2. — С. 27—32. [*Leontyev A.A.* Princip kommunikativnosti segodnya // *Inostrannyye yazyki v shkole*. — 1986. — S. 27—32.]
- [2] *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М., 1991. [*Passov E.I.* Kommunikativnyy metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu. — М., 1991.]
- [3] *Пассов Е.И.* Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. — Липецк, 2000. [*Passov E.I.* Kommunikativnoe inoyazychnoe obrazovanie: koncepciya razvitiya individualnosti v dialoge kultur. — Lipeck, 2000.]
- [4] *Шукин А.Н.* Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы). — М., 2012. [*Schukin A.N.* Teoriya obucheniya inostrannym yazykam (lingvodidaknicheskie osnovy). — М., 2012.]

TEACHING EASTERN LANGUAGES TODAY: COMMUNICATIVE INSTRUCTION

O.O. Garmaeva

The Chair of Translation and Cross-cultural Communication

Buryat State University

Smolina, 24a, Ulan-Ude, Russia, 670000

Mismatching of foreign language teaching methods and learners' intentions has become a topic problem in teaching Eastern languages. The article describes this problem and proposes the principle of communication-focused instruction as a way of answering learners' needs.

Key words: communicative teaching, oriental studies, Eastern languages, teaching principles.